

TIME

时代周刊

Volume

主编 李丽君

读报刊 学英文

读权威英美报刊，学原汁原味英文
适用于研究生入学考试备考者、英专学生及英语爱好者！

- 50篇时文 融趣味性、知识性、时尚性为一体
- 6大版块 集译文、词汇、难句、文化于一身



MP3版全文朗读，边读边听边学！

中经录音录像中心出版

Spark

读报刊 学英文

TIME Volume

主 编 李丽君
副主编 刘友道 王晓蕾
吴建清

中经录音录像中心出版发行

时代周刊

读报刊学英文 TIME Volume

中经录音录像中心 出版

山东星火国际传媒集团有限公司策划·总经销

(地址: 北京市西城区百万庄北街3号 邮编: 100037)

2011年6月第1版第2次印刷

定价: 28.80元 (1张光盘+附赠手册)

PREFACE 前言

NEWSPAPER
读报刊学英语

英

英语报刊的时效性、综合性、创新性和实用性等特点决定了阅读英语报刊对于提高英语综合运用能力有着不可或缺的作用,同时,阅读英语报刊也是扩大知识面、了解英语国家的文化、关注国际社会、提高自身的人文素养和综合能力的有效途径。教育部颁布的《英语专业课程教学大纲》和《大学英语课程教学要求(试行)》中都对阅读英语国家报刊杂志的能力提出了要求。为了应对这一要求,《读报刊学英语》系列丛书应运而生。本系列丛书一共四本,包括《新闻周刊》分册、《经济学家》分册、《时代周刊》分册和《纽约时报》分册。本书为《读报刊学英语》系列丛书中的《时代周刊》(TIME)分册。

《时代周刊》是美国影响最大的新闻周刊,有世界“史库”之称。1923年3月由亨利·R·卢斯和布里顿·哈登创办。该刊的宗旨是要使“忙人”能够充分了解世界大事。并辟有多种栏目,如经济、教育、法律、批评、体育、宗教、医药、艺术、人物、书评和读者来信等。是美国第一份用叙述体报道时事,打破报纸、广播对新闻垄断的大众性期刊,在全球拥有广泛的读者。同时,该刊也是最早全文上网的杂志之一,从其网站上可以浏览自1994年以来各期的所有内容,每年推出的《时代词汇》,在某种意义上已成为美国语言变迁的记录。语言学的专家们甚至指出:“要学好美语,读《时代周刊》杂志乃是一条捷径。”其杂志之影响,可见一斑。

本书有如下几个特点:

一、时效性强

本书的文章均选自《时代周刊》近两年刊登的文章,分为“时政篇”、“财经篇”、“社会篇”、“科技篇”和“文娱篇”五大类,是关于世界范围内的热点新闻,评说时政热点、关注社会问题、凸显创新科技、讲述名家故事,有利于扩充知识、开拓视野,具有较强的可读性。

二、结构合理

本书中每篇文章都由导语、正文、单词注解、词汇笔记和难句点睛五个版块组成,

布局合理,非常适合自学。一些文章后面还补充了文化点滴,帮助读者进一步了解文化背景。各个版块的特点如下:

引文 此部分抛砖引玉,既是对正文的铺垫,也是对文章背景和主题的简要介绍,语言或风趣或严肃,意在引起读者的阅读兴趣,帮助读者迅速了解文章的背景信息。

正文 本部分配有全文的中文翻译,左右分栏排版,方便读者对照阅读。每篇译文均经过作者字斟句酌,力求做到准确、流畅、优美。

生词注释 本部分对文中的生词、难词或短语以脚注的形式列出,包括单词、音标、词性和词义,帮助读者在阅读报刊文章的同时增加词汇认知,扩充词汇量。

词汇笔记 本部分是对注释中核心词汇的详细解释,包括词义、常用搭配、习语及例句,帮助读者进一步掌握核心词汇的用法,真正做到学以致用。

难句点睛 本部分是对文中长难句的详细分析,每篇文章精选3至5个长难句,从句子结构、句意切割、语言难点解释、翻译技巧说明及完整译文五个层面进行分析,以便读者在阅读长句时进一步巩固相应的语法知识,掌握长句的阅读和翻译技巧。

另外,一些文章后还穿插“文化点滴”版块,此部分选取和文章相关的知识性、常识性和趣味性的内容,与文章背景紧密相关,既是对文章内容的补充说明,也是读者更好地理解文章和扩大知识面的有效途径。

三、应试性强

本书所选文章种类多样、语言丰富、词汇覆盖面广,主要适用于有一定英语基础,旨在进一步提高英语水平的学习者,可供非英语专业高年级学生、英语专业学生、研究生及其他爱好英语和英美文化的学习者使用。既可作为英语专业学生学习报刊英语选读课程的必备参考资料,也可作为英语教师的实用教学参考书。

诚然,编写这样一本名家杂志的报刊阅读实非易事,由于编者水平有限,书中难免存在不妥之处,请读者不吝指正。衷心希望我们的共同努力能为广大的英语爱好者和考研的学生提供实实在在的帮助和支持!

读者意见反馈表

亲爱的读者:

您好! 非常感谢您对我们的信赖与支持。为了今后为您提供更优秀的英语图书, 请您抽出宝贵的时间填写这份意见反馈卡, 然后寄至: 济南市高新开发区舜华路2000号舜泰广场8号楼15层 星火读者服务部(收) 邮编: 250101 电话: (0531) 83530836 传真: (0531) 83530860 E-mail: sparkduszhe@126.com 每月我们会抽取部分幸运读者寄送星火最新书目和奖品, 快来参加, 不要错过噢!

《读报刊学英文 TIME Volume》(时代周刊)

读者个人资料

姓名: _____ 学校: _____ 年级: _____

教师姓名及电话: _____

电话: _____ E-mail: _____ 文化程度: _____

通讯地址: _____ 邮编: _____

购书地点: _____ 省 _____ 市 _____ 书店 QQ: _____

您是如何得知本书的:

☐ 经人介绍 ☐ 书店

☐ 出版社图书目录

☐ 媒体的介绍 (请指明)

☐ 广告宣传 ☐ 其他 _____

您购买过几本星火图书:

☐ 一本 ☐ 两本

☐ 三本 ☐ 四本以上

影响您购买本书的因素 (可多选):

☐ 封面、装帧设计 ☐ 封底文字

☐ 价格 ☐ 广告

☐ 内容提要、前言和目录

☐ 作者或出版社的名声

☐ 买过星火其他书, 感觉满意

您对本书封面设计的满意度:

☐ 很满意 ☐ 满意 ☐ 一般

改进建议 _____

您对本书印刷质量的满意度:

☐ 很满意 ☐ 一般 ☐ 不满意

改进建议 _____

您对本书的总体满意度:

☐ 很满意 ☐ 满意 ☐ 一般

本书最令您满意的是:

☐ 指导明确 ☐ 实例丰富

☐ 语言地道 ☐ 内容充实

☐ 讲解详尽 ☐ 有实用价值

☐ 有欣赏价值 ☐ 有保留价值

其他 _____

兼作会员人会信息表

您希望本书在哪些方面进行改进?

您希望购买哪些方面的英语图书?

您希望我们星火图书有哪些改进?

其他建议或要求:

时政篇

Politics



- Passage 1 The EPA's Move to Regulate Carbon: A Stopgap Solution**
美国环保署控制碳排放之权宜之计 2
- Passage 2 Moscow Bombings: A New Cycle of Retaliation?**
莫斯科爆炸事件：新一轮的报复？ 7
- Passage 3 Should Obama Attend the Copenhagen Climate Summit?**
奥巴马应该参加哥本哈根气候峰会吗？ 13
- Passage 4 Despite Outreach, Violence is Up in Southern Thailand**
国土扩张，泰国南部暴乱愈演愈烈 19
- Passage 5 Obama Treads Lightly on Democracy in Russia**
奥巴马旁敲侧击俄罗斯民主 25
- Passage 6 Why GOP Senators Won't Play on Immigration Reform**
共和党参议员为何不愿推进移民改革 31
- Passage 7 Political Patience Erodes over Oil Spill**
漏油事件削弱了政府耐心 37
- Passage 8 Could Price Shopping Lower Costs and Improve Health Care?**
价格战能降低费用，改善现状吗？ 42
- Passage 9 Senator Byrd: Goodbye to the Old Gasbag**
致参议员伯德：别了，老话匣子 47
- Passage 10 Naoto Kan Elected Japan's PM**
菅直人当选日本首相 53

财经篇

Economy



- Passage 1 Will Major US Retailers Ever Make It Big in Britain?**
美国主要零售商在英国真能成功吗？ 60
- Passage 2 Did Foreigners Cause America's Financial Crisis?**
外国人制造了美国的金融危机吗？ 66

Passage 3	How to Heal the Global Economy	
	如何拯救全球经济	72
Passage 4	Tim Geithner Thumbs His Nose at Congress	
	蒂姆·盖特纳对国会嗤之以鼻	77
Passage 5	Why Toyota Can Finally Take Over the US Car Market?	
	丰田为何最终能占领美国汽车市场?	83
Passage 6	Financial Aid	
	金融援助	88
Passage 7	Will Ireland's Toxic Bank Cure or Kill Its Economy?	
	不良银行将治愈还是扼杀爱尔兰的经济?	94
Passage 8	Greece's Rescue Package: Will the Bailout Work?	
	希腊救援计划: 紧急财政援助可行吗?	100
Passage 9	BofA's CEO: How to Win Friends and Influence People	
	美国银行总裁如何赢得民心	105
Passage 10	Will Dubai's Financial Problems Spread?	
	迪拜的财政问题会蔓延吗?	110

社会篇

Society



Passage 1	The Middle Class	
	中产阶级	116
Passage 2	Do-It-Yourself Heroes	
	“DIY”英雄	121
Passage 3	Learning to Live and Love in an Empty Nest	
	在“空巢”中学习生活和爱	126
Passage 4	Greening This Old House	
	“绿化”这幢老房子	131
Passage 5	Facebook and Divorce: Airing the Dirty Laundry	
	Facebook 和离婚: “家丑外扬”	136
Passage 6	When Patients Share Medical Data Online	
	当患者共享网上医疗资源时	142
Passage 7	Newspapers' Catch Mug-Shot Mania	
	报纸的“犯罪嫌疑人照片”狂热症	149
Passage 8	Does Obama's Education Plan Make the Grade?	
	奥巴马的教育计划能成功吗?	154

Passage 9 Public Spending	
公共消费	160
Passage 10 Neural Advertising: The Sounds We Can't Resist	
神经广告学: 无法抗拒的声音	165

科技篇

Science & Technology



Passage 1 Clean Tech: A New Way to Hasten Energy Solutions	
清洁技术: 加快解决能源危机的新途径	172
Passage 2 Why Dreams Mean Less Than We Think	
为什么我们的“梦”没有想象的那么重要	177
Passage 3 Can Climate Shift the Biology of Ecosystems?	
气候变化是否会改变生态系统中的生物?	183
Passage 4 Can Language Skills Ward Off Alzheimer's?	
语言技能能否预防老年痴呆症?	188
Passage 5 Cell-Phone Radiation Risks: Why the Jury's Still Out	
手机辐射的危险: 为什么评委会还没有结论	195
Passage 6 Study: Admiration Rooted in the Brain	
研究表明: 钦佩植根于大脑中	200
Passage 7 Study: Exercise in Pregnancy Benefits Babies	
研究表明: 怀孕期间运动有益于婴儿	206
Passage 8 Study: Yoga Improves Quality of Life After Cancer	
研究表明: 瑜伽提高癌症幸存者的生活质量	212
Passage 9 What If You Ate Only What was Advertised on TV?	
如果只吃电视广告上的食物会怎么样呢?	217
Passage 10 Why Powerful People Overestimate Themselves	
为什么有权势的人会高估自己	223

文娱篇

Culture & Entertainment



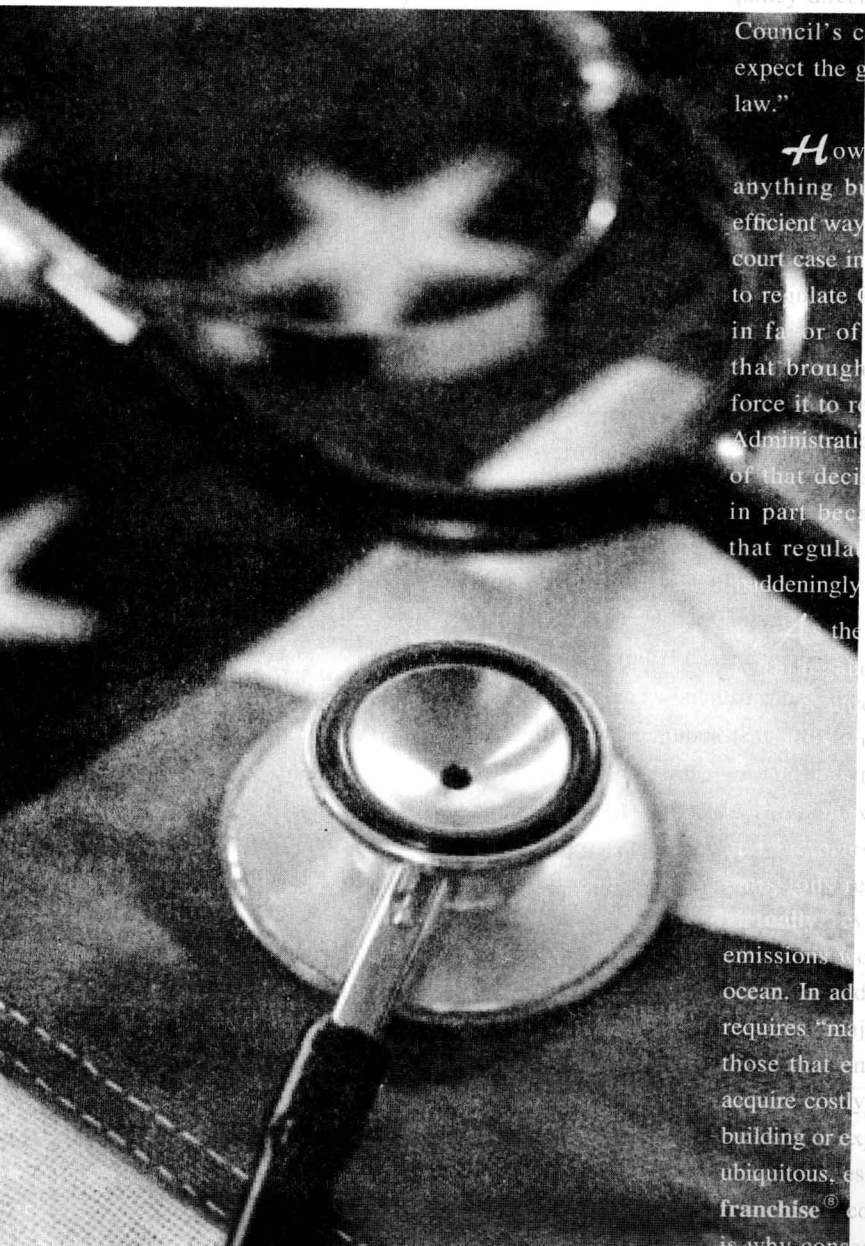
Passage 1 Cocktails for Carnivores: Drinks Infused with Meat	
肉食者的最爱——加肉鸡尾酒	230
Passage 2 Edge of Darkness: Is Mel Gibson Still a Star?	
《黑暗边缘》: 梅尔·吉布森仍有巨星魅力吗?	235
Passage 3 Decapitating	
魅力无限	241

Passage 4	How the Oscars Became the Emmys	
	奥斯卡金像奖越来越像艾美奖	247
Passage 5	Michael Moore in "Capitalism: A Love Story"	
	迈克·摩尔的“资本主义：一个爱情故事”	252
Passage 6	Avatar Arrives! Can James Cameron Be King Again?	
	《阿凡达》横空出世！卡梅隆还能称王吗？	258
Passage 7	Piecing Together Nabokov's Last Novel	
	收集纳博科夫的最后一部小说	264
Passage 8	What's Wrong with Notre Dame Football?	
	圣母足球队究竟怎么了？	270
Passage 9	Julie & Julia: Streep, Ephron and the Joy of Cooking	
	《朱莉与朱莉娅》：斯特里普、艾芙隆及烹饪的乐趣	275
Passage 10	The Red Carpet: Minefield for Celebrities	
	红地毯：演艺界名人的雷区	280



时政篇

Politics



On Feb. 17, EPA Administrator Lisa Jackson announced that the agency would reconsider the Bush Administration decision not to regulate CO₂ emissions from new coal power plants. The next day, she backed up that statement by telling *The New York Times* she was considering an April 2007 Supreme Court decision that empowers "the EPA to regulate CO₂ as a pollutant under the Clean Air Act." When the Clean Air Act was passed in 1970, it provided the federal government with the authority to regulate air pollution, "including air pollution that contributes to global warming," says David Doniger, policy director for the Natural Resources Defense Council's climate center. "We have a duty to expect the government to carry out the existing law."

However, carrying out the law will be anything but simple, nor will it be the most efficient way to protect the environment. The Supreme Court case in question gave the EPA the authority to regulate CO₂, when the Supreme Court ruled in favor of 12 states, led by Massachusetts, that brought suit against the government to force it to regulate greenhouse gases. The Bush Administration largely ignored the implications of that decision for the next two years, likely in part because of complaints from industry that regulating CO₂ would be expensive and maddeningly complicated.

As the law is written, using the Clean Air Act to regulate greenhouse-gas emissions drives the EPA to regulate reasonably difficult, because of carbon dioxide's sheer ubiquity. In 2000, the United States emitted more than 18 billion tons of the pollutant, mostly from cars, power plants, and factories. In the same year, national CO₂ emissions reached nearly 6 billion tons, from virtually every aspect of modern life. Regulating emissions would be like trying to gather up every drop of water in the ocean. In addition, the Clean Air Act technology requirements "major" sources of pollutants—meaning those that emit more than 250 tons a year—must acquire costly and time-consuming permits before building or expanding. Again, because carbon is ubiquitous, establishments as small as a fast-food franchise® could emit more than the limit, which is why corporations will likely be reluctant to

The EPA's Move to Regulate Carbon: A Stopgap^① Solution

美国环保署控制碳排放之权宜之计

美国减排到底难不难？众所周知，美国是能源消耗大国，同时又是一个汽车王国。美国目前在气候变化博弈格局中处于有利位置。美国即使承认其温室气体减排的历史责任，在构建减排责任机制的问题上，也会充分考虑转嫁本国的碳排放，将发展中国家拉入强制减排行列，巩固本国在国际政治经济格局中的地位，争夺世界经济的领导权。一言以蔽之，美国不会“仁慈地”实现碳减排目标。



On the long list of things that keep coal-industry executives awake at night is the possibility that the Environmental Protection Agency (EPA) will begin to regulate carbon dioxide as a pollutant. Now it seems that nightmare is at hand.

On Feb. 17, EPA administrator Lisa Jackson announced that the agency would reconsider a Bush Administration decision not to regulate CO₂ emissions from new coal power plants. The next day, she **backed up**^② that statement by telling *The New York Times* she was considering acting on an April 2007 Supreme Court decision that **empowers**^③ the EPA to regulate CO₂ as a pollutant under the *Clean Air Act*. "What this says is that the *Clean Air Act* already provides the government with the chance to do something about global-warming pollution," says David Doniger, policy director for the Natural Resources Defense Council's climate center. "We have a right to expect the government to carry out the existing law."

在长长的列表中，让美国煤炭行业主管夜不能寐的是环保署很有可能开始把二氧化碳当作污染物来控制了。现在看来，噩梦就在眼前。

2月17日，美国环保署署长丽莎·杰克逊宣布，环保署将重新考虑布什执政时期的一项决定，不控制来自新的燃煤发电厂的二氧化碳排放量。第二天，丽莎·杰克逊向《纽约时报》表示支持该声明，正考虑按照2007年4月的一项决议，最高法院授权美国环保署根据《清洁空气法案》把二氧化碳作为污染物控制。大卫·多尼格是自然资源保护委员会气候中心的政策主任，他说，“这所说的就是《清洁空气法案》已经为政府提供机会对全球温室

① stopgap ['stɒpgæp] n. 权宜之计

② back up 支持

③ empower [ɪm'paʊə(r)] v. 授权

However, carrying out the law will be anything but simple, nor will it be the most efficient way to protect the environment. The 2007 court case in question gave the EPA the authority to regulate CO₂, when the Supreme Court ruled in favor of 12 states, led by Massachusetts, that brought suit against the government to force it to regulate greenhouse gases. The Bush Administration largely ignored the **implications**^④ of that decision for the next two years, likely in part because of complaints from industry that regulating CO₂ would be expensive and mad-deningly complicated.

As the law is written, using the *Clean Air Act* to regulate greenhouse-gas emissions directly would be unreasonably difficult, because of carbon dioxide's sheer **ubiquity**^⑤. In 2000, the US emitted less than 18 million tons of the pollutant **sulfur**^⑥ dioxide, chiefly from cars, power plants and factories. In the same year, national CO₂ emissions reached nearly 6 billion tons, from **virtually**^⑦ every aspect of modern life. Regulating emissions would be like trying to gather up the ocean. In addition, the *Clean Air Act* technically requires "major" sources of pollutants—meaning those that emit more than 250 tons a year—to acquire costly and time-consuming permits before building or expanding. Again, because carbon is so ubiquitous, establishments as small as a fast-food **franchise**^⑧ could emit more than the limit, which is why conservative critics have nicknamed the 2007 decision the **Dunkin' Donuts rule**^⑨.

Regulating greenhouse gases from power plants could bring a total halt to carbon-intensive^⑩ electricity, since there is currently no economical way to capture and store the plants'

效应污染做些什么了。我们有权期望政府执行现行法律。”

然而，执行该法律并不简单，也非保护环境最有效的方式。2007年，最高法院作出给予环保署控制二氧化碳的权力的法庭判决，赞成以马萨诸塞州为首的12州向政府提出诉讼，迫使政府控制温室气体排放。布什政府大大忽视了该决定对未来两年的影响，部分原因很可能是企业抱怨控制二氧化碳排放的费用浩大，也极其复杂。

由于二氧化碳无所不在，按照法律明文规定，利用《清洁空气法案》来直接控制温室气体排放不合情理也会面临诸多困难。2000年，美国排放了不到1800万吨的污染物二氧化硫，主要来自汽车、发电厂和工厂的排放。同年，国家二氧化碳排放量达到近60亿吨，实际上其来源涉及现代生活的方方面面。控制排放量如同试图收集海洋。此外，《清洁空气法案》技术上要求主要污染物排放来源——指那些一年排放250多吨的单位——在建立或扩建之前获得昂贵耗时的许可证。再次，由于碳无处不在，像快餐店规模那么小的机构的碳排放量也会高于底限，这就是为什么保守批评家把2007年法庭判决戏称为“邓肯甜甜圈规则”。

因为现在还没有经济的方法去捕获并储存发电厂排放的碳，所以控制来自发电厂的温室气体

④ implication [ˌɪmplɪˈkeɪʃən] n. 影响

⑤ ubiquity [juːˈbɪkwɪti] n. 无所不在

⑥ sulfur [ˈsʌlfə(r)] n. 硫

⑦ virtually [ˈvɜːtʃuəli] ad. 实际上

⑧ franchise [ˈfrænʃaɪz] n. 特许经营权

⑨ Dunkin' Donuts rule “邓肯甜甜圈规则”（邓肯甜甜圈，美国著名餐饮公司）

⑩ intensive [ɪnˈtensɪv] a. 密集的

carbon emissions. That, in turn, could lead to an **escalation**^⑪ of costlier but low-carbon alternatives like natural gas, wind or solar **by default**^⑫, which critics say would put a drag on the economy.

The EPA could also exercise the power it has to regulate carbon emissions from cars. “It’s really critical, when the country is making a decision to pour massive capital investment into new cars and power plants, that the moves are harmonized to **address**^⑬ greenhouse-gas emissions,” says Vickie Patton, a senior **attorney**^⑭ for the Environmental Defense Fund.

Even most environmentalists, however, don’t really want to see the EPA take all the responsibility for reducing carbon emissions, using a law that was drafted before climate change was a known threat. Instead, they see federal regulations as a protective stopgap measure until Congress can pass national carbon **cap-and-trade**^⑮ legislation specifically tailored to global warming. “It’s not going to be easy, but it can be done,” says Doniger. Since the only thing that coal-industry executives and other fossil-fuel peddlers fear more than a carbon cap is EPA regulation, he might just be right.

排放能彻底终止碳密集的电力。这转而会导致花费更高、低碳替代品的升级，如天然气、风能或太阳能的缺乏。批评家说此举将阻碍经济的发展。

环保署也会行使权力控制汽车的碳排放量。“当国家做出决定，向新汽车和发电厂投入大量资金时，协调解决温室气体排放的举措是至关重要的，”环保基金会高级律师维基·巴顿说。

然而，实际上绝大多数环境保护论者不是真的想看到环保署利用气候变化成为已知的威胁之前起草的法律，对减少碳排放负一切责任。相反，他们视联邦法规为保护性的权宜之计，直到国会通过专门针对全球变暖的国家碳总量管制交易立法。“这不是件容易的事，但是我们能够做到，”多尼格说。由于煤炭行业管理人员和其他化石燃料商贩唯一担心的是环保署控制的不只是碳排放量，所以多尼格或许是对的。

⑪ escalation [ˌeskeɪˈleɪʃən] n. 升级

⑫ by default 缺乏

⑬ address [əˈdres] v. 解决，对付

⑭ attorney [əˈtɜːni] n. 律师

⑮ cap-and-trade 总量管制交易

■ (From TIME, Feb. 20, 2009)

■ (选自《时代周刊》2009年2月20日刊)

词汇笔记



empower [ɪmˈpaʊə(r)] v. 授权，准许

【搭配】**empower** sb. to do sth. 授权某人做某事

【例句】Modern science and technology **empower** human beings to control natural forces more effectively. 现代科学技术使人类能更有效地制服自然。

implication [ɪmplɪˈkeɪʃən] n. 暗示，含意；牵连，卷入

【搭配】**implication** in 牵连；涉及；卷入 || **by implication** 含蓄地，有寓意地 || **agree by implication** 默契

[例句] The new report has far-reaching **implications** for the future of broadcasting. 这份新报告对广播业的前途有着深远的影响。

franchise ['frænʃaɪz] *n.* 特许经销权; 投票权, 选举权 *v.* 赋予特权

[搭配] grant/withdraw a **franchise** 授予/撤销特权 || limited **franchise** 有期特许 || corporate **franchise** 社团法人的特权

[例句] The United States granted the **franchise** to women in 1920. 美国于 1920 年给予妇女参政权。

intensive [ɪn'tensɪv] *a.* 密集的, 强烈的

[搭配] make an **intensive** study of sth. 对某事进行深入的研究 || **intensive** reading 精读 || **intensive** farming 细耕农业, 集约农业

[例句] Ahead of us lay ten days of **intensive** training. 我们还有十天的强化训练。

escalation [ˌeskə'leɪʃən] *n.* 升级, 增加

[搭配] a steady **escalation** of violence 暴力的逐步上升 || tariff **escalation** 关税升级; 滑动税率

[例句] Higher wages caused an **escalation** of prices. 高工资引起物价的上升。

default [dɪ'fɔ:lt] *n.* 不履行责任, 缺席 *v.* 默认, 不履行义务, 缺席

[搭配] by **default** 缺席; 由于疏忽 || in **default** 不履行责任; 失职 || in **default** of 因缺乏……

[例句] The team lost a game by **default**. 那个队由于疏忽而输掉比赛。

address [ə'dres] *v.* 对付, 从事, 忙于

[搭配] **address** oneself to 对……说; 与……通信 (用于正式场合); 从事于……

[例句] He **addressed** himself to the problem. 他忙于处理那个问题。

■ ■ ■ ■ ■ 难句点睛

7. ① The next day, ② she backed up that statement ③ by telling the *New York Times* ④ she was considering acting on an April 2007 Supreme Court decision ⑤ that empowers the EPA to regulate CO₂ as a pollutant under the *Clean Air Act*.

★ **分析**: 本句是复合句。①是时间状语; ②是主句, 意思是“她支持那项声明”; ③ + ④ + ⑤是 by 引导的介词短语, ④是省略 that 的宾语从句, ⑤是 decision 的定语从句。基于英汉语言表达的差异, 本句部分采用“逆序法”翻译, 翻译顺序为①③④⑤②, 另外, 下列译文也采用直译、意译和补译的方法。

★ **译文**: 第二天, 丽莎·杰克逊向《纽约时报》表示支持该声明, 她正考虑按照 2007 年 4 月的一项决议最高法院授权美国环保署根据《清洁空气法案》把二氧化碳作为污染物控制。

2. ① The 2007 court case in question gave the EPA the authority to regulate CO₂, ② when the Supreme Court ruled in favor of 12 states, ③ led by Massachusetts, ④ that brought suit against the government to force it to regulate greenhouse gases.

★ **分析**: 本句主句是①, 意思是“2007 年提出的法庭判决给予环保署控制二氧化碳

的权力”；②+③+④是 when 引导时间状语从句，其中，②的意思是“最高法院赞成 12 州”，③是 states 的定语，意思是“以马萨诸塞州为首的”，④是 states 的定语从句，意思是“向政府提出诉讼，迫使政府控制温室气体排放”。基于英汉语言表达的差异，本句译文采用直译与意译相结合的方法，翻译顺序为①②③④。

★译文：2007 年，最高法院作出给予环保署控制二氧化碳的权力的法庭判决，赞成以马萨诸塞州为首的 12 州向政府提出诉讼，迫使政府控制温室气体排放。

3. ① The Bush Administration largely ignored the implications of that decision for the next two years, ② likely in part because of complaints from industry ③ that regulating CO₂ would be expensive and maddeningly complicated.

★分析：本句是复合句。主句是①，意思是“布什政府大大忽视了该决定对未来两年的影响”；②+③是原因状语从句，②意思是“部分原因很可能是来自行业的抱怨”，③是 complaints 的定语从句，意思是“控制二氧化碳排放的费用浩大，也极其复杂”。本句采用直译与意译并结合增译的方法，翻译顺序为①②③。

★译文：布什政府大大忽视了该决定对未来两年的影响，部分原因很可能是企业抱怨控制二氧化碳排放费用耗大，也极其复杂。

4. ① Even most environmentalists, ② however, ③ don't really want to see the EPA take all the responsibility for reducing carbon emissions, ④ using a law that was drafted before climate change was a known threat.

★分析：本句是复合句。主句是① most environmentalists，谓语是 don't want to see，宾语是 the EPA，宾补是 take all the responsibility，主句意思是“实际上绝大多数环境保护论者不是真的想看到环保署对减少碳排放负一切责任”；②是表示转折的逻辑关系词；④是现在分词作方式状语，意思是“用气候变化成为已知的威胁之前起草的法律”。基于英汉语言表达的差异，翻译时部分句子采用“逆序法”，译文采用直译与意译相结合的方法，翻译顺序为②①③④。

★译文：然而，实际上绝大多数环境保护论者不是真的想看到环保署利用气候变化成为已知的威胁之前起草的法律，对减少碳排放负一切责任。